

Ein Prozess - Vier Sprachen

Wer waren die Dolmetscher bei den Nürnberger Prozessen?

Μία Δίκη - Τέσσερις Γλώσσες

Οι Πρωτοπόροι της Διερμηνείας στη Δίκη της Νυρεμβέργης



National Archives, College Park, MD/USA

Veranstaltungskalender
2.-20. November 2015

Ημερολόγιο Εκδηλώσεων
2 - 20 Νοεμβρίου 2015

www.aiic.de

Copyright 2014 - aiic Deutschland

Eröffnung: Donnerstag, 05. November 2015, 19:00 Uhr
Επίσημα εγκαίνια Έκθεσης: Πέμπτη, 5 Νοεμβρίου 2015, 19:00

Eintritt frei Είσοδος ελεύθερη

Goethe-Institut Athen, Omirou Str. 14-16, 10033 Athen
Goethe-Institut Athen, Ομήρου 14-16, 10033 Αθήνα



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



P.C. PODIMATAS AUDIOVISUAL S.A.



www.soshinkatsumi.de

Ein Prozess - Vier Sprachen

Wer waren die Dolmetscher bei den Nürnberger Prozessen?

Denken wir an die Nürnberger Prozesse, so kommen uns meist Bilder der berühmtesten nationalsozialistischen Kriegsverbrecher in den Sinn, die vor Gericht gestellt wurden – und dies zurecht, denn unser heutiges internationales Strafrechtssystem verdankt den damaligen Ereignissen in jenem Gerichtssaal im Jahre 1945 sehr viel. Und doch waren es nicht nur die Richter, die Angeklagten und die Staatsanwälte im Gerichtssaal 600, die einen historischen Beitrag zur Gestaltung der Zukunft leisteten. Um den Angeklagten einen fairen Prozeß in einer für sie verständlichen Sprache zu gewährleisten, und dennoch das Verfahren so zügig wie möglich abzuwickeln, wurde die mutige Entscheidung getroffen, sich der bislang fast unerprobten Methode des Simultandolmetschens zu bedienen.

Diese von unseren Kollegen der AIIC Deutschland konzipierte Ausstellung stellt die Personen vor, deren Stimmen zu hören waren als bahnbrechende Simultandolmetscher eine neue Ära der internationalen Kommunikation einläuteten.

Unser Veranstaltungsprogramm um die Ausstellung herum soll einen breiten Überblick über unseren Beruf vermitteln – wie er sich seit den Nürnberger Prozessen entwickelt hat, seine verschiedenen Aspekte, die damit verbundenen körperlichen, physiologischen, psychologischen und emotionalen Herausforderungen sowie die instrumentale Rolle des Dolmetschers bei der Gewährleistung multilingualer Kommunikation in Echtzeit, bei hochrangigen Gipfeltreffen, in Flüchtlingsaufnahmezentren und sogar auf dem Schlachtfeld.

Die jeweiligen Veranstaltungen werden organisiert von der Region Griechenland & Zypern des Internationalen Konferenzdolmetscherverbands AIIC, in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Athen.

Μία Δίκη - Τέσσερις Γλώσσες

Οι Πρωτοπόροι της Διερμηνείας στη Δίκη της Νυρεμβέργης

Η Δίκη της Νυρεμβέργης δεν είναι μόνο η γνωστή εικόνα των Ναζι κατηγορουμένων για εγκλήματα πολέμου, είναι και ένα πρωτόγνωρο εγχείρημα που έμεινε στην ιστορία για πολλούς διαφορετικούς λόγους. Σήμερα, εβδομήντα χρόνια μετά, θεωρείται ως το πρώτο βήμα προς τη δημιουργία ενός μονίμου διεθνούς δικαστηρίου.

Πέρα όμως από τους δικαστές, τους κατηγορούμενους και τους εισαγγελείς, στην αίθουσα 600 υπήρχε και μία άλλη ομάδα ανθρώπων οι οποίοι έγραψαν τη δική τους ιστορία ως πρωτοπόροι μελλοντικών εξελίξεων: Οι νικητές του 2ου Παγκοσμίου Πολέμου θεωρούσαν σημαντικό να εξασφαλίσουν στους κατηγορούμενους „δίκαιη δίκη“, κάτι το οποίο προϋπέθετε μετάφραση όλων των εγγράφων και των διαμειβομένων σε γλώσσα που κατανοούσαν. Η επιταγή αυτή έπρεπε να συγκεκριαστεί με την απαίτηση να διεξαχθεί η Δίκη με τη μικρότερη δυνατή καθυστέρηση. Τότε ακριβώς ελήφθη η τολμηρή απόφαση να χρησιμοποιηθεί η, ως τότε άγνωστη και ουδόλως δοκιμασμένη, μέθοδος της „ταυτόχρονης διερμηνείας“.

Η Έκθεση δημιουργήθηκε από τους διερμηνείς της AIIC Γερμανίας και αποτελεί, μια συναρπαστική ευκαιρία γνωριμίας με τους „ανθρώπους πίσω από τις φωνές“ οι οποίοι άνοιξαν νέους δρόμους στην πολύγλωσση επικοινωνία σε „πραγματικό χρόνο“.

Το σύνολο των εκδηλώσεων που πλαισιώνουν την Έκθεση προσφέρει μία ολοκληρωμένη, εις βάθος επισκόπηση της διερμηνείας εστιάζοντας σε θέματα όπως: η εξέλιξη του επαγγέλματος του διερμηνέα από τη Νυρεμβέργη ως σήμερα, οι διάφορες μορφές διερμηνείας, οι σωματικές, φυσιολογικές, ψυχολογικές και συναισθηματικές διαστάσεις, ο ρόλος των διερμηνέων στην επίτευξη πολύγλωσσης επικοινωνίας σε πραγματικό χρόνο στις διεθνείς συνόδους κορυφής, στα κέντρα υποδοχής προσφύγων και τα πεδία των μαχών.

Οι εκδηλώσεις οργανώνονται από την Περιφέρεια Ελλάδος και Κύπρου της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (AIIC) σε συνεργασία με το Goethe-Institut Athen.

Ein Prozess - Vier Sprachen

Wer waren die Dolmetscher bei den Nürnberger Prozessen?

Donnerstag, den 5.11.2015, 19:00 Uhr

Offizielle Eröffnung der Ausstellung

“Familiensache”: Roger Kaminker wird bei uns zu Gast sein, um unsere Ausstellung einzuweihen. Er ist Nachkomme einer der Pioniere von Nürnberg und selbst ebenfalls Konferenzdolmetscher. Anschließend Empfang.

Freitag, den 13.11.2015, 10:00 Uhr

KONFERENZ Von Nürnberg bis heute

Wie sich das Simultandolmetschen seit den Nürnberger Prozessen entwickelt hat, um zu einem integralen Bestandteil der heutigen globalen Kommunikation zu werden. Die Rolle der Dolmetscher bei der Wahrung des Rechts darauf, zu verstehen und verstanden zu werden, unter besonderer Bezugnahme auf Konfliktgebiete sowie auf Griechenland als Frontstaat in der Flüchtlingskrise.

Freitag, den 20.11.2015, 10:00 Uhr

Dolmetschen gemäß der AIIC

AIIC und seine Rolle als Garant der beruflichen Standards des Dolmetschens. Berufsethik und professionelles Verhalten. Ein Blick in das Gehirn des Dolmetschers. Dolmetschen und Technologie. Gefolgt von einem nachgestellten Gerichtsverfahren in zwei Sprachen mit Mitgliedern des Verbands Europäischer Jurastudenten (European Law Students' Association- ELSA), verdolmetscht von Studenten des City Unity College.

Ausstellung Ein Prozess - Vier Sprachen

Montag-Donnerstag: 09:00-21:00 Uhr Freitag: 09:00-19:00 Uhr

Samstag: 09:00-13:00 Uhr 06. & 07. November geschlossen

Während der gesamten Ausstellungsdauer können Führungen und Besuche von Schulklassen nach Vereinbarung organisiert werden.

Um mehr darüber zu erfahren wenden Sie sich bitte an: bk@athen.goethe.org

Goethe-Institut Athen, Tel: 210 3661000

Μία Δίκη - Τέσσερις Γλώσσες

Οι Πρωτοπόροι της Διερμηνείας στη Δίκη της Νυρεμβέργης

Πέμπτη, 5 Νοεμβρίου 2015, 19:00

Επίσημα εγκαίνια Έκθεσης

Μεταξύ διερμηνέων και όχι μόνο... προσκαλέσαμε τον Roger Kaminker, απόγονο ενός εκ των πρωτοπόρων διερμηνέων της Νυρεμβέργης, αλλά και διακεκριμένο διερμηνέα, να εγκαινιάσει την έκθεση. Ακολουθεί δεξίωση.

Παρασκευή, 13 Νοεμβρίου 2015, 10:00

ΣΥΝΕΔΡΙΟ Από τη Νυρεμβέργη στο σήμερα

Η εξέλιξη της ταυτόχρονης διερμηνείας από τη Δίκη της Νυρεμβέργης ως σήμερα. Η ταυτόχρονη διερμηνεία ως αναπόσπαστο μέρος της πολύγλωσσης επικοινωνίας στο σύγχρονο κόσμο. Ο ρόλος των διερμηνέων στη διασφάλιση του δικαιώματος των ανθρώπων να κατανοούν και να γίνονται κατανοητοί, με έμφαση στις εμπόλεμες ζώνες και στην Ελλάδα ως χώρα πρώτης υποδοχής προσφύγων και μεταναστών.

Παρασκευή, 20 Νοεμβρίου 2015, 10:00

Η διερμηνεία κατά AIIC

Η AIIC και ο ρόλος της ως διεθνής θεματοφύλακας της ποιότητας, των επαγγελματικών προτύπων και του κώδικα δεοντολογίας της διερμηνείας. Ο εγκέφαλος ενός διερμηνέα αποκαλύπτεται. Διερμηνεία και τεχνολογία. Ακολουθεί προσομοίωση-αναπαράσταση δίκης σε δύο γλώσσες μεταξύ μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης Φοιτητών Νομικής (European Law Students' Association, ELSA). Τη διερμηνεία θα καλύψουν σπουδαστές διερμηνείας του City Unity College.

ΕΚΘΕΣΗ Μία Δίκη - Τέσσερις Γλώσσες

Δευτέρα-Πέμπτη: 09:00-21:00 | Παρασκευή 09:00-19:00

Σάββατο: 09:00-13:00 | Κλειστά 6 & 7 Νοεμβρίου

Ξεναγήσεις για ομάδες επισκεπτών και σχολεία μετά από συνεννόηση.

Για περισσότερες πληροφορίες επικοινωνήστε ηλεκτρονικά στη διεύθυνση bk@athen.goethe.org

Goethe-Institut Athen, Τηλ.: 210 3661000

Freitag, 13.11.15

Von Nürnberg bis heute

Von Nürnberg nach Den Haag und Luxemburg verfolgen wir die Entwicklung des Simultandolmetschens und seine Rolle bei der Gewährleistung des fundamentalen Rechts zu verstehen und verstanden zu werden. Bei unserer Podiumsdiskussion am Nachmittag wird dieses Thema vertieft werden, und zwar im Hinblick auf seine Bedeutung für die derzeitige Flüchtlingskrise in Griechenland und den Einsatz der AIIC für Dolmetscher, die in Konfliktgebieten ihr Leben riskieren um dieses fundamentale Recht zu schützen.

- 10:00 **Kaffeetrinken mit den Protagonisten**
Beginnen Sie Ihren Tag mit einem Rundgang durch unsere Ausstellung
- 10:30 **Grußwort** Goethe-Institut Athen + AIIC
- 10:45 **Einführung zum allgemeinen Hintergrund**
Angela Keil, Präsidentin der AIIC
- 11:00 **Erinnerungen an Nürnberg**
Siegfried Ramler steht Rede und Antwort
Aufnahme der AIIC – Vereinigtes Königreich
- 11:30 **Von Nürnberg bis Den Haag – Dolmetschen an einem Internationalen Strafgerichtshof**
Maja Popovic- Dolmetscherin, Internationaler Gerichtshof für das ehemalige Jugoslawien, Expertin für Dolmetschen und Übersetzen, Planungsteam für die Besonderen Kammern und die Geschäftsstelle, Europäischer Auswärtiger Dienst
- 12:15 Der Präsident des EuGH, Herr Skouris (eingeladen)
- 13:00 Mittags in der Aula: **Vorführung des Dokus “Die Flüsterer”**
- 14:30 **Kommunikation in Konfliktzonen: Unsere gemeinsame Sache**
Gemeinsame Präsentation des AIIC Projekts Dolmetscher in Konfliktregionen und Red T, eine gemeinnützige Organisation mit Sitz in den USA, die sich weltweit für Übersetzer und Dolmetscher in Konfliktgebieten und anderen risikoreichen Situationen einsetzen.
- 15:00 **Podiumsdiskussion: Kommunikation im Konflikt**
Maya Hess, PhD, Gründerin und Geschäftsführerin von Red T
Linda Fitchett, ehemalige Präsidentin der AIIC und derzeitige Vorsitzende des AIIC Projekts zur Unterstützung von Dolmetschern in Konfliktgebieten
Zar Wali Khan, freiberuflicher Dolmetscher, ehemaliger NATO und ISAF Dolmetscher in Afghanistan
Konstantinos Gofas, Dolmetscher bei der NRO Metadrasi, Aktion für Migration und Entwicklung
Griechischer Verband der Dolmetscher für Gebärdensprache
Maja Popovic, Internationaler Gerichtshof Ehemaliges Jugoslawien
- Moderatorin:** Filio Kontrafouris, Journalistin

Παρασκευή, 13 Νοεμβρίου 2015

Από τη Νυρεμβέργη στο σήμερα

Από τη Νυρεμβέργη στη Χάγη και το Λουξεμβούργο, ανατρέχουμε στην εξέλιξη της ταυτόχρονης διερμηνείας. Ο ρόλος και η συμβολή της διερμηνείας στην προστασία του δικαιώματος των ανθρώπων να κατανοούν και να γίνονται κατανοητοί. Η συζήτηση στοργυλλής τραπέζης, που θα ακολουθήσει, διεισδύει στο θέμα σε μεγαλύτερο βάθος με αφορμή τη μαζική είσοδο προσφύγων που αντιμετωπίζει η Ελλάδα, και τη συμβολή της AIIC στην προστασία της ζωής διερμηνέων, οι οποίοι θέτουν τη ζωή τους σε κίνδυνο σε περιοχές εμπλοκών συρράξεων.

- Καφές με τους πρωταγωνιστές**
Ξεκινήστε την ημέρα σας εξερευνώντας την Έκθεση
- Καλωσόρισμα** από το Goethe-Institut Athen και την AIIC
- Εισαγωγή στη θεματολογία**
Angela Keil, Πρόεδρος AIIC
- Αναμνήσεις από τη Νυρεμβέργη**
Συνέντευξη με τον Siegfried Ramler. Η ιστορική συνέντευξη μαγνητοσκοπημένη από την AIIC, Περιφέρεια Ηνωμένου Βασιλείου
- Από τη Νυρεμβέργη στη Χάγη - Διερμηνεύοντας για ένα διεθνές ποινικό δικαστήριο**
Maja Popovic, Διερμηνέας, Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο για την πρώην Γιουγκοσλαβία, Εμπειρογνώμονας Διερμηνείας και Μετάφρασης, Specialist Chambers and Registry Planning Team, Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης (EYED)
- Βασίλειος Σκουρής, τ. Πρόεδρος του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (έχει προσκληθεί)
- Προβολή κατά τη διάρκεια του διαλείμματος της ταινίας „The Whisperers”**
- Επικοινωνώντας σε εμπόλεμες ζώνες: Η Κοινή μας Υπόθεση**
Κοινή εισήγηση από το πρόγραμμα της AIIC „Interpreters in Conflict Areas“ και την Red T, τη Μη Κυβερνητική Οργάνωση στις ΗΠΑ η οποία υπεραμύνεται των δικαιωμάτων μεταφραστών και διερμηνέων που εργάζονται σε εμπόλεμες ζώνες ή σε περιοχές όπου ενδέχεται να αντιμετωπίζουν σοβαρούς κινδύνους.
- Συζήτηση στοργυλλής τραπέζης: Επικοινωνώντας σε εμπόλεμες ζώνες**
Maya Hess, PhD, Ιδρυτής και επικεφαλής της Red T
Linda Fitchett, πρώην Πρόεδρος AIIC και νυν Πρόεδρος του προγράμματος της AIIC για την προστασία και παροχή υποστήριξης διερμηνέων σε εμπόλεμες ζώνες
Zar Wali Khan, διερμηνέας, πρώην διερμηνέας NATO και ISAF στο Αφγανιστάν
Κωνσταντίνος Γκόφας, διερμηνέας, ΜΚΟ Μετάφραση για τη μετανάστευση και την ανάπτυξη
Ελληνική Ένωση Διερμηνέων Νοηματικής
Maja Popovic, Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο για την Πρώην Γιουγκοσλαβία
- Συντονίστρια:** Φιλιώ Κοντραφούρη, Δημοσιογράφος

Freitag, 20.11.15

Rund um das Dolmetschen

Interessieren Sie sich fürs Dolmetschen? Die Workshops der heutigen Veranstaltung sollen einen zusätzlichen Einblick gewähren in Themen wie Berufsethik, Arbeitsstandards, Berufswohnsitz, Umgangsformen in der Kabine, den Einsatz von Tablets und Technologie und... was sich im Gehirn eines Dolmetschers abspielt! Bleiben Sie auch noch am Nachmittag bei uns, während Mitglieder des Europäischen Verbands der Jurastudenten (European Law Students' Association - ELSA) ein Gerichtsverfahren nachstellen, mit der tatkräftigen Unterstützung von Dolmetschstudenten des City Unity College.

- 10:00 **Kaffeetrinken mit den Protagonisten**
Beginnen Sie Ihren Tag mit einem Rundgang durch unsere Ausstellung
- 10:30 **Warum einem Berufsverband beitreten?**
Angela Keil, Präsidentin der AIIC
- 11:00 **Geburtsstunde eines Berufs**
Gisela Siebourg, ehemalige AIIC-Präsidentin und Co-Autorin des Buchs über die Geschichte der AIIC
- 11:15 **Dolmetschen nach AIIC-Vorgaben**
Dolmetscher der AIIC Griechenland & Zypern
Themen:
Berufsethik & Standards
Umgangsformen in der Kabine
Berufswohnsitz
Sprachenklassifikation
- 11:40 **Training für Trainer, beruflicher Werdegang und Zertifizierung für Konferenzdolmetscher**
Stefano Marrone, AIIC Ausbildungsausschuss
- 12:10 **Kommundolmetschen** - Constantinos Gofas, Metadrasi
- 12:25 **Dolmetscher für Gebärdensprache**
Griechischer Verband der Gebärdensprachdolmetscher
- 12:40 **Die Neurologie des Dolmetschens**
Dr. Alexis Hervais-Adelmann, Leitender Wissenschaftlicher Mitarbeiter und Lehrbeauftragter, Gehirn- und Sprachlabor und Abteilung für Dolmetschen der Universität Genf
- 13:10 **Meisterklasse: Tablets beim Dolmetschen**
Philippe Demay, Europäisches Parlament
(es wird interaktiv – Tablets mitbringen!)
- Mittags in der Aula: **Vorführung des Dokus "Die Flüsterer"**
- 15:00 **Nachgestelltes Gerichtsverfahren**
Mitglieder des Verbands Europäischer Jurastudenten (European Law Students' Association- ELSA) führen ein nachgestelltes Gerichtsverfahren vor, verdolmetscht von Studenten des City Unity College.

Παρασκευή, 20 Νοεμβρίου 2015

Τα πάντα γύρω από τη Διερμηνεία

Σας ενδιαφέρει η διερμηνεία; Η εκδήλωση θα σας μιλήσει στον κόσμο της διερμηνείας. Μία δομημένη σειρά εισηγήσεων που θα λύσει κάθε απορία πάνω σε πλειάδα θεμάτων, όπως κώδικας δεοντολογίας, επαγγελματικά πρότυπα, κατηγορίες γλωσσών εργασίας, η έννοια της επαγγελματικής έδρας, συνεργασία στην καμπίνα, η χρήση πινακίδων αφής, οι εφαρμογές πληροφορικής αλλά και το τι συμβαίνει στον εγκέφαλο ενός διερμηνέα εν ώρα εργασίας!

Όσοι έχουν την τύχη να παρευρεθούν στην απογευματινή συνεδρία, θα παρακολουθήσουν μία προσομοίωση-αναπαράσταση δίκης από μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης Φοιτητών Νομικής (ELSA). Η διερμηνεία θα καλυφθεί από σπουδαστές διερμηνείας του City Unity College.

Καφές με τους πρωταγωνιστές
Ξεκινήστε την ημέρα σας εξερευνώντας την Έκθεση

Γιατί να γίνετε μέλος της AIIC
Angela Keil, Πρόεδρος AIIC

Η γέννηση ενός επαγγελματικού κλάδου
Gisela Siebourg, πρώην Πρόεδρος AIIC και εκ των συγγραφέων της Ιστορίας της AIIC

Η Διερμηνεία σύμφωνα με την AIIC
Διερμηνείς Περιφέρειας AIIC
Ελλάδος και Κύπρου που θα μιλήσουν για τα εξής:
Κώδικας δεοντολογίας και επαγγελματικά πρότυπα
Συμπεριφορά στην καμπίνα
Επαγγελματική έδρα
Κατηγορίες γλωσσών εργασίας

Κατάρτιση εκπαιδευτών, επαγγελματική εξέλιξη και πιστοποίηση διερμηνέων συνεδρίων
Stefano Marrone, Επιτροπή Κατάρτισης AIIC

Community Interpreting - Κωνσταντίνος Γκόφας, Μετάδραση

Διερμηνείς Νοηματικής
Ελληνική Ένωση Διερμηνέων Νοηματικής

Η Νευροφυσιολογία της Διερμηνείας
Δρ. Alexis Hervais-Adelmann, Ανώτερος Ερευνητής και ΕΔΠ, Brain and Language Lab και Σχολή Μετάφρασης και Διερμηνείας (FTI), Πανεπιστήμιο Γενεύης

„Master class“ για τη χρήση πινακίδων αφής στη διερμηνεία
Philippe Demay, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
(διαδραστική συνεδρία, μην ξεχάσετε το τάμπλετ σας!)

Προβολή κατά τη διάρκεια του διαλείμματος της ταινίας „The Whisperers“

Προσομοίωση-Αναπαράσταση Δίκης σε δύο γλώσσες
Ομάδες από την Ευρωπαϊκή Ένωση Φοιτητών Νομικής (ELSA). Η διερμηνεία καλύπτεται από σπουδαστές διερμηνείας του City Unity College.